

## CD 1 – 17. ODE TO A SWALLOW/ DO LAST'IVKY/ ДО ЛАСТІВКИ

Володимир Навроцький/ Volodymyr Navrots'kyj

Люба ластівочко, милий пташку мій,  
Ljuba last'ivochko, mylyj ptashku mij,  
Lovely swallow, dear bird of mine,

Ти мене не кидай, не лети в вирій.  
Ty mene ne kydaj, ne lety v vyrij.  
You me don't leave, don't fly to warm climes.

Піднесись до хмари, поверни долом,  
Pidnesys' do khmary, povernu dolom,  
Fly to the cloud, return to earth,

Понад нашим краєм над нашим селом.  
Ponad nashym krajem nad nashym selom.  
Beyond our homeland over our village.

До мого віконця спустись, прилини  
Do moho vikontsja spustys', prylyny  
To my window descend, fly down

І радісну пісню своєю задзвени.  
I rad'isnu pishnu svoju zadzveny.  
And a happy song of yours ring out.

І голоском своїм цю тугу розвій,  
I holoskom svojim tsju tuhu rozvij,  
And with voice your this gloom blow away,

Зажди щибетушко, не лети в вирій,  
Zazhdy shchebetushko, ne lety v vyrij,  
Wait little warbler, don't fly to warm climes,

А ластівка каже: не здержиш мене.  
A last'ivka kazhe: ne zderzhysh mene.  
But the swallow says: you'll not restrain me.

Полечу, не здержиш мене.  
Polechu, ne zderzhysh mene.  
I'll fly, you'll not restrain me.

Мене ж тая туга з віконця жене,  
Mene zh taja tuha z vikontsja zhene,  
Me that sorrow from your window will chase away,

А люди лихії гонять понад стріх  
A ljudy lykhiji honjat' ponad strikh  
And people vicious chase me from their roofs

І в хмарах ще чути злорадний їх сміх,  
I v khmarakh shche chuty zloradnyj jikh smikh,  
And in the clouds still is audible malicious their laughter,

Ні волі, ні сонця, немає твій край!  
N'i vol'i, n'i sontsja, nemaje tvij kraj!  
Neither freedom nor sunshine possesses your land!

Не гай мене друже, я полечу у рай.  
Ne haj mene druzhe, ja polechu u raj.  
Don't delay me friend, I'll fly to paradise.